

The Indigenous Languages Digital Archive (ILDA)

for depth, breadth and rigor in archive-based research for revitalization

Daryl Baldwin, Myaamia Center at Miami University

Jaeci Hall, Gabriela Pérez Báez, Carson Viles, Jerome Viles, University of Oregon

ICLDC6, February 28-March 3, 2019, University of Hawai'i at Mānoa

This material is based upon work supported by the National Science Foundation under Grants No. 0943488, 0966584, 1160685, 1360675, 1561167, and 1562859. The National Breath of Life 2.0 has been made possible in part by a major grant from the National Endowment for the Humanities: Digital Humanities, No. HAA-261218-18.



RECOVERING
VOICES

Partnerships

Leadership and funding

- Through AICLS
 - 2009 – NSF stimulus grant #0943488
- Through the Endangered Language Fund
 - 2011 – NSF-DEL #1160685
 - 2013 – NSF-DEL #1160685
- **Through Miami University**
 - 2015 NSF-DEL #1360675
 - 2017 NSF-DEL #1561167
 - 2019-20 NEH #HAA-261218-18

Additional partners

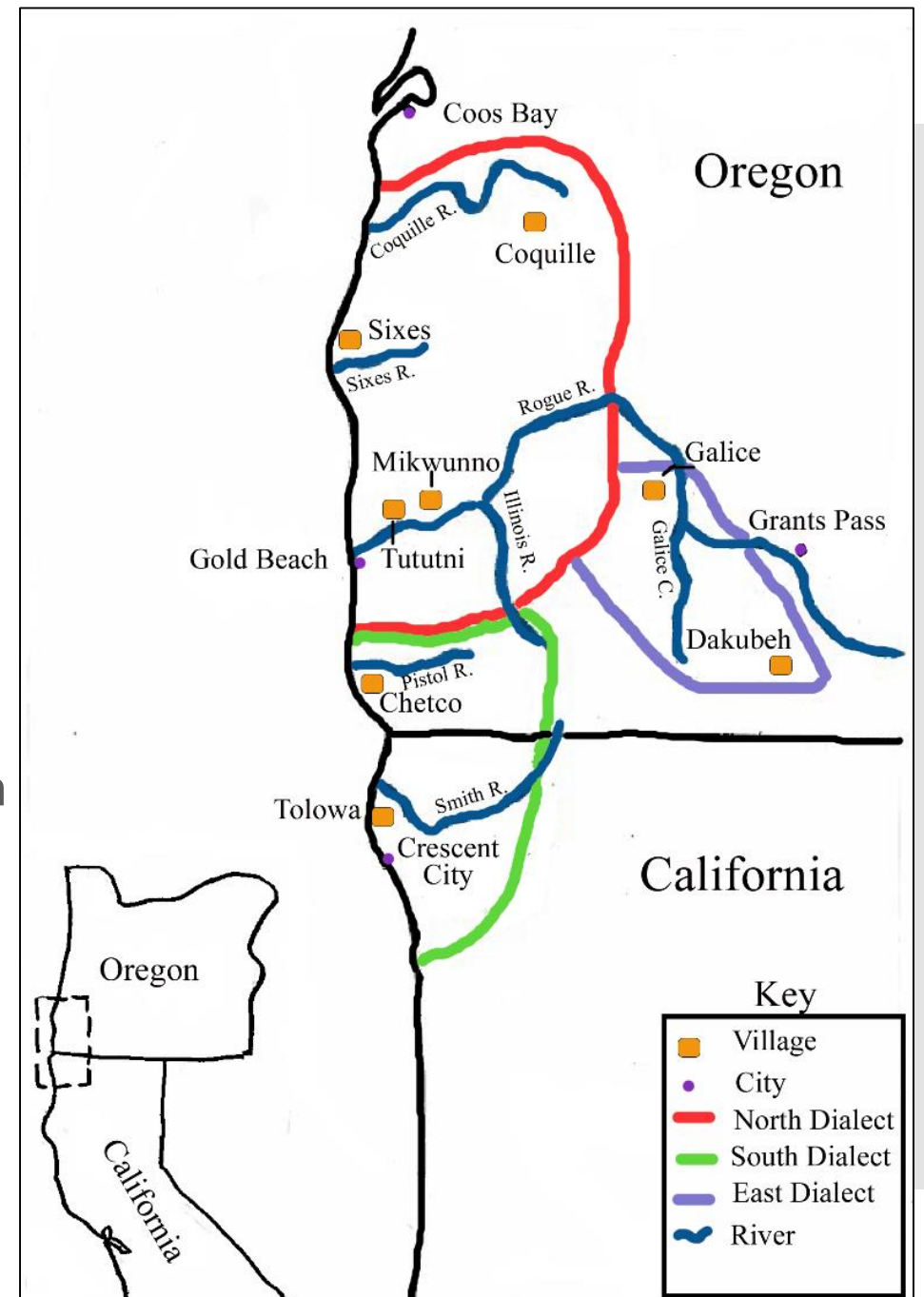
- Library of Congress
- Northwest Indian Language Institute
- Nuu-wee-ya' researchers
- Miami Tribe of Oklahoma
- Myaamia Center at Miami University
- Smithsonian Institution
 - Recovering Voices
 - National Anthropological Archives
 - National Museum of the American Indian

Indigenous Languages Digital Archive



Nuu-wee-ya' ILDA Project

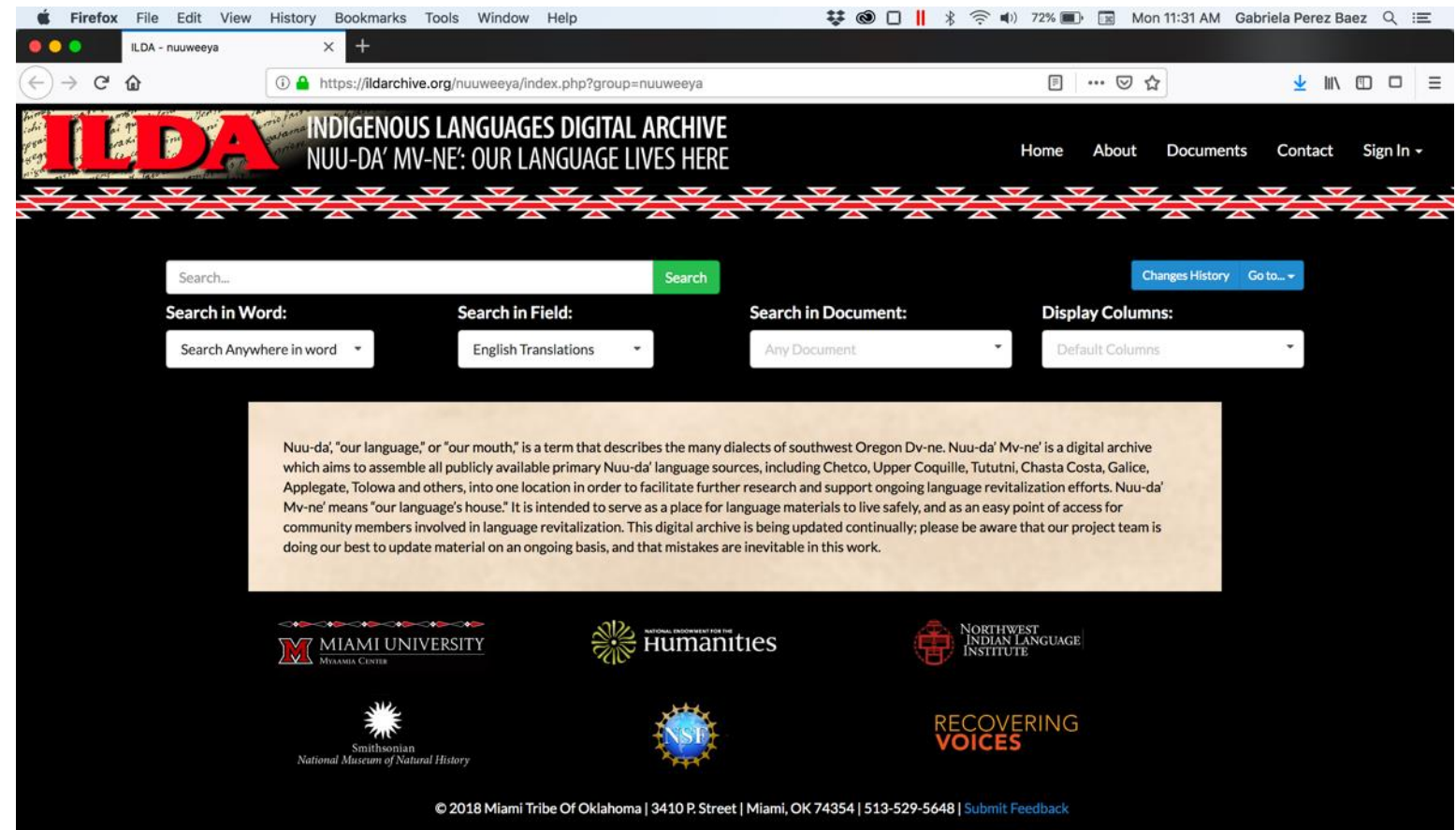
- Nuu-wee-ya' Context
- Archival documentation siloed in archives around the country
- Dialect as major question
- NSF-DEL # 1562859



How ILDA Serves our Needs

- ILDA allows us to bring together the materials based on community understandings and needs:
 - Non-hierarchical structure
 - Dialect and language authority metadata
 - Interoperable data
 - Built for archival language data

Language-specific database and landing page



<https://ildarchive.org/nuuweeya/index.php?group=nuuweeya>
(<https://tinyurl.com/ydcnh3f8>)

Source document alongside transcription and analysis

ILDA - nuuweeya

https://ildarchive.org/nuuv 67%

A kind of thimble-berry plant(?)

No. 2 Tutu, tu' ts' al- to- s' glō. A., ma- to' i- l' t' m. 'N, toangl- la'

No. 3 fuki, eu- etu- cfo. Tutu, mit- cki- ni- teu- yā- yā. A., xqin- a- nuu' tohā- lo- tau- t' yk 'N, na- rāts- l' yā- si- ta- xūts- l' loq- l'

No. 3, 3, and 11 are identical. (A. Poss)

fuki, ū- cki- yāc' Tutu, nu- xū- yi- si- tē- xū- l- tagl' A., as No. 3.

Are they identical? 'N, c' fak- ta- mē- glōu

Original Keyword Keyword Translation

Page 1 Line 11 Phrase 1

J.O. Dorsey 363: Botanical Letters (1884)

Original Nuu-da: k'we-é-lé c

Modern Spelling k'wee-lish

English Translation willow (Salix)

Audio 0:00 / 0:00

Comments wild willow (?)

Original English: Salix humilis, Marshall. 2]

English Translation

Comments

Modern Speech Form

Cognates

Semantics, Syntax, Speaker, Dialect

Semantic Field

Plants Trees

Speaker No Speakers!

Syntax No Syntax!

Dialect Tututni

Non-hierarchical Structure

English	Location	Chasta Costan	English	Location	Chasta Costan
bearheaded today		de nuu-si' k'wvt-s'a	today		de nuu-si' k'wvt-s'a
bear		t'u yá	blackbear		t'uu-ya
female-blackbear	Upper Coquille	s3rr3s-w3t'	female-blackbear		sv-ghvs-wat
female-blackbear		s3rr3s-w3t'	female-blackbear		sv-ghvs-wat
a female bear	Chasta Costa	s3rr3s-ts'æ:	a female bear		sv-ghvs-tr'e'
bear hide	Upper Coquille	s3rr3s-θ3θ	bear-hide		sv-ghvs-svs
blackbear cub	Upper Coquille	s3rr3s-m3sxae'	blackbear cub		sv-ghvs-mvsr-xe'
blackbear cub		s3rr3s-m3sxae'	blackbear cub		sv-ghvs-mvsr-xe'
a bear's house	Upper Coquille	s3rr3s-m3nnæ'	a bear's house		sv-ghvs-mv-ne'
polar bear	Euchre Creek	s3rr3s-4gî	polar bear		sv-ghvs-lhgii
male bear	Chasta Costa	s3rr3s-disnæ	male bear		sv-ghvs-dis-ne
male bear		s3rr3s-disnæ	male bear		sv-ghvs-dis-ne
black bear hide	Upper Coquille	s3rr3s-s3s	blackbear-skin		sv-ghvs svs
there goes a bear / a bear is coming by	Euchre Creek	sv-ghvs lha'-galh	there goes a bear		sv-ghvs lha' galh
I kill a bear	Euchre Creek	sv-ghvs lha' 'vshlh-tr'it	I killed a bear		sv-ghvs lha' 'vshlh-tr'it
blackbear man	Upper Coquille	s3rr3s-dI'snæ	blackbear man		sv-ghvs dis-ne
black bear	Upper Coquille	sv-ghvs	bear		sv-ghvs
blackbear	Upper Coquille	s3rr3s	blackbear		sv-ghvs

Powerful search function

INDIGENOUS LANGUAGES DIGITAL ARCHIVE
NIUU-DA' MIV-NE: OUR LANGUAGE LIVES HERE

Search in Word: Search in Field: Search in Document: Display Columns:

Search Anywhere in word English Translations J.O. Dorsey 363: Botanical Letters (1884) Default Columns

10 records per page

Modern Speech Form	English Translation of Target Language	Original Gloss	Dialect
		Lupinus sp. 2(2) - 2(2)	Tututni
		Lupinus sp. 2(2) - 2(2)	Natunne
		Anaphalis margaritacea, Berthe. and Hook	Euchre Creek
		Anaphalis margaritacea, Berthe. and Hook	Euchre Creek
willow (Salix)	Salix humilis, Marshall. 2		Tututni
		Salix humilis, Marshall. 2	
willow (Salix)		Anaphalis margaritacea, B & H (same as Nos 3 & 8)	Tututni
		Anaphalis margaritacea, B & H (same as Nos 3 & 8)	Natunne
		Anaphalis margaritacea, B & H (same as Nos 3 & 8)	Euchre Creek
grass species		grass, indeterminate	Natunne

Dorsey363Botanical_01

List of specimens collected in Oregon by J. Owen Dorsey.

The botanical name of each is desired.

1 ✓ No. 1 Tutu, pantōye. A lsea, lik-yai-aim tekug-ik, or mul'-qaim
A kind of thimble-berry plant(?) Natunne, pan' lōtē-ye

✓ No. 2 Tutu, tu'ts'al-toč-š-glā. A., ma-to' i-š-ym. 'N, toanl' lōe'

✓ 3 Yuki, cu-etu-clō. Tutu, mit-elki-ni teu-pak-yu. A., xqin-a-
nau'tcha-le-tau'ik N, na-rāts-lō-ye si-la-xu'it-l' lōe'

Nos. 3, 8, and 21 are identical. (A. Poss)

✓ 3/2 Yuki, ut-clī-yūc. Tutu, nu-xdī-yi-si'ta-rxūl-tagl. A., as No. 3.

Are they identical? N, ē' tak ta-mē'slōu

Original Keyword Keyword Translation

Page 1 Line 11 Phrase 1

• J.O. Dorsey 363: Botanical Letters (1884)

Original Nuu-da': k'we'-ē'-lēc

Original English: Salix humilis, Marshall. 2

Modern Speech Form

Cognates

Semantics, Syntax, Speaker, Dialect

© 2017 Miami Tribe of Oklahoma | 200 Bonham House | Miami University | Oxford, OH 45056 | 513-529-5648 | Submit Feedback

MIAMI UNIVERSITY
MIAMI CENTER

NATIONAL DOCUMENT FOR THE
Humanities

NORTHWEST
INDIAN LANGUAGE
INSTITUTE

Smithsonian
National Museum of Natural History

NSF

RECOVERING
VOICES

Search across
source
documents

Sorting
options for
search results

Firefox | File | Edit | View | History | Bookmarks | Tools | Window | Help

ILDA - nuuweeya | <https://ildarchive.org/nuuweeya/index.php?group=nuuweeya>

Search... Search

Search in Word: Search Anywhere in word

Search in Field: English Translations

Search in Document: J.O. Dorsey 1.27: Directions and Winds (1884) x Lucy Smith (Marr, 1941) x Coquelle Thompson (Marr, 1941) x

Display Columns: Default Columns

10 records per page

Modern Speech Form	English Translation of Target Language	Original Gloss	Dialect
	your upper back	your upper back	Euchre Creek
	your tongue	your tongue	Euchre Creek
nv-n-ghu	your teeth	your teeth	Euchre Creek
	your teeth	your teeth	Euchre Creek
nv-n-xaa-k'e'	your shoulder	your shoulder	Euchre Creek
nv-n-mish	your nose	your nose	Euchre Creek
	your lower back	your lower back	Euchre Creek
	your lower arm	your lower arm	Euchre Creek
	your liver	your liver	Euchre Creek
nv-n-ts'vn-ne	your legs	your legs	Euchre Creek

Showing 1 to 10 of 2,851 entries (filtered from 28,789 total entries)

← Previous 1 2 3 4 5 Next →

Facilitates Archival and Language Analysis

Handwritten notes from J.P. Harrington Reel 25:

Left page: *nm æ. t, skunk cabbage.*
name + whether this
is on the U-Ump R.

Right page: *Lucy*
ts'ɛt' - nɛ. - ssɪ:
1st name for cabbage, lit. deadman's
head. *ts'ɛt' - nɛ, a dead person.*
shortish when final,
lengthened when not final
both short

Original Keyword: J.P. Harrington Reel 25

Keyword Translation:

Page 755 Line 3 Phrase 1

J.P. Harrington Collection (1942)

Original Nuu-da':	ts'ɛt' - nɛ
Original English:	a dead person
Modern Speech Form	tr'it-ne
Cognates	
Semantics, Syntax, Speaker, Dialect	

Handwritten notes from Elizabeth Jacobs' Notebook 108 (1935):

Left page: *ɛ n ɛ' t a*
t' s i' t
d a' ' t i

Right page: *lots of people*
dead
long ago


Original Keyword:

Keyword Translation:

Page 25 Line 7 Phrase 1

Elizabeth Jacobs' Notebook 108 (1935)

Original Nuu-da':	t'si't
Original English:	dead
Modern Speech Form	tr'it
Cognates	
Semantics, Syntax, Speaker, Dialect	



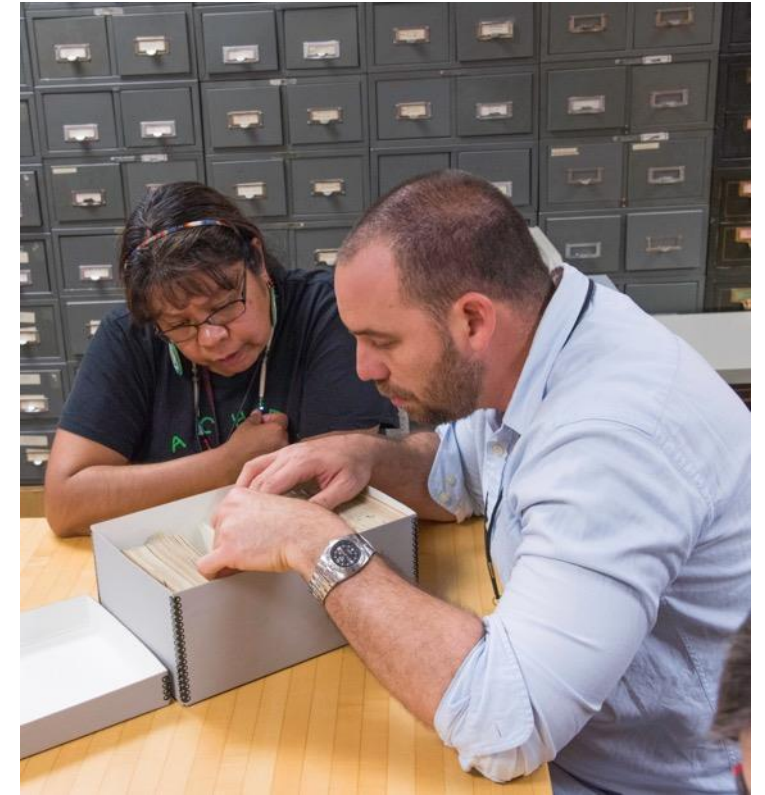
Training and dissemination

The National Breath of Life 2.0



National BoL

- Archive-based research for revitalization
 - Discovery and access
 - Interpretation
 - Applied uses
- 4 iterations
 - Washington D.C. federal archives
 - 2011, 2013, 2015, 2017
 - NSF-DEL funding
 - **117** Native American community researchers
 - **55** languages
 - Program assessment



Funding: 2009 – NSF stimulus grant #0943488; 2011 – NSF-DEL #1160685
2013 – NSF-DEL #1160685; 2015 NSF-DEL #1360675; 2017 NSF-DEL #1561167

Additional support from the Miami Tribe of Oklahoma, the Myaamia Center at Miami University and the Smithsonian's Recovering Voices, National Anthropological Archives and National Museum of the American Indian, and the Library of Congress.

National BoL 2.0

- Development
- Training in the use of ILDA
- Dissemination
 - No licensing software costs
 - Hosting at Miami University for pilot-phase (3 years)
 - Subsequent transfer of database hosting to language community
- **Funding:**
2019-20 NEH #HAA-261218-18



Workshops

- Two workshops
 - 1 week
 - 3-5 language teams per workshop
 - For community researchers who already possess archival materials
 - Program assessment
- **July 15-19, 2019**
 - Miluk, Hanis, Lower Umpqua, Siuslaw and Alsea; Menominee; Nisenan; Northern Paiute; Oneida
 - Myaamia Center, Miami University
 - IYIL project
- **Summer 2020**
 - Northwest Indian Language Institute, University of Oregon



2019 | INTERNATIONAL YEAR OF
Indigenous Languages

<https://tinyurl.com/yd88r8n4>



www.nationalbreathoflife.org • <https://www.facebook.com/nationalbreathoflife/>